

TOMÁŠ BARENDREGT

Member ATA

220 S. EAST AVENUE, VIROQUA, WI 54665, USA • (608) 606-2218
tomast@czechtrans.com • <http://czechtrans.com> • Skype: tomasbarendregt • @czechtrans

Summary

20 years of in-house and freelance professional translating and interpreting.

Native Czech speaker with native-level English proficiency residing in the USA.

Work experience in both the Czech Republic and the USA.

Never a missed deadline. • Always positive feedback. • Professional references.

Language pairs

English → Czech, Czech → English, Slovak → English, Spanish → Czech

Specialization

Medicine: clinical trials, pharmaceuticals, medical reports,
cardiology, medical device manuals
Business: contracts, accounting, human resources
Finance: mutual fund prospects and reports, stock exchange reports
Localization: ERP (enterprise resource planning), utility programs,
stock trading software
Movie subtitling

Services

Translating, proofreading, copy-editing, terminology research.
Localization including localized software testing.
Interpreting (all modes).

In-house translator and interpreter positions

Oracle, Denver, CO (2001 - 2007)

Senior Czech technical translator of ERP (Enterprise Resources Planning) software (OneWorld, Enterprise, EnterpriseOne), software testing, terminology management.

Price Waterhouse, Prague, Czech Republic (1992-1993)

Translator and interpreter; accounting, audit, business, tax, and legal documents.

Czech Press Agency, Prague, Czech Republic (1994)

Translations for Business News Office.

Customers

End customers:

Transparency International, U.S. Department of State, Fotolog.com, OLX.com, Microsoft, Hewlett-Packard, Janus International, UPS, Eli Lilly, Daiichi-Sankyo, Bristol-Meyers Squibb, Harvard University, AT&T, Unisys, FreeMarkets.com, Universal Studios, ČSOB Prague (Czech Commercial Bank), Sedmá generace and Kontakt (magazines), the Czech National Theatre, and others.

Translation agencies:

RR Donnelley, MPŮ/orangeglobal, Language Line, TransPerfect, Comsys, TextAppeal, Butler Hill Group, JLS, Ubiquis, Corporate Translations, LingTech, Josef Silny & Associates, Dynamic Language Center, SWITS, Health Research Associates, Imperial Clinical Research Services/ClinicaLingua, Native/Hogarth Worldwide, LUZ, Medialocate, Global Link, Globalization Group, and Merrill Brink International.

Movie subtitles (80+ movies) for Captions, Inc. and TV Nova Prague (including The Blues Brothers, Schindler's List, Johnny English, Out of Africa, Xanadu, Fast Times at Ridgemont High and the Star Wars series).

Book translations published by Grada Publishers, Prague:

J.W. Bodreau - G.T. Milkowich: *Human Resource Management* (1992)

A.J. Olenick: *Managing to Have Profit* (1993)

D. Forbes Ley: *The Best Seller* (1994)

Education

Charles University, Prague, Czech Republic. MA (equiv.) in Library Sciences, 1992.

Software Localization, University of Washington, Seattle, WA, 2000/2001.

Approximately 60 days of training while employed by Oracle as an ERP software localizer: software development, software QA, general business, accounting, manufacturing management, logistics, HRM, resource planning, warehousing, CRM.

Equipment and software

SDL Trados Studio 2011 Freelance, SDL Trados 2007 Suite, WordFast Pro, Across
Adobe Acrobat 9 Professional, ABBYY FineReader 10 Professional
80+ bilingual (Czech/English) dictionaries.
Subscription to MedDRA and EDQM Standard Terms.

Turnaround

2,500 words/day average, full-time freelance translator available 7 days/week.